Porównanie tłumaczeń I Królewska 11:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A człowiek ten, Jeroboam, był sprawnym kierownikiem.\* Gdy Salomon zauważył, że młodzieniec (dobrze) radzi sobie z pracą, ustanowił go nadzorcą nad całą ciężką (pracą) zleconą domowi Józefa.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeroboam dał się wówczas poznać jako szczególnie sprawny kierownik. Gdy Salomon zauważył, że młodzieniec dobrze radzi sobie z pracą, ustanowił go nadzorcą nad wszystkimi zadaniami zleconymi rodowi Józefa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A Jeroboam był dzielnym wojownikiem. Gdy Salomon zauważył, że młodzieniec dobrze wykonuje swoją pracę, ustanowił go przełożonym nad wszystkimi sprawami domu Józefa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Jeroboam był mąż mocny i możny. Przetoż widząc Salomon młodzieńca, że był sprawny, postanowił go nad podatkami wszystkiemi domu Józefowego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Jeroboam był mąż mocny i możny. A widząc Salomon, że młodzieniec był dowcipny i sprawny, uczynił go był przełożonym nad pobory wszytkiego domu Jozef. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeroboam zaś był człowiekiem uzdolnionym. Więc Salomon, zobaczywszy, że młodzieniec był sprawnym pracownikiem, mianował go nadzorcą wszystkich robotników z rodu Józefa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ów Jeroboam zaś był mężem obrotnym; toteż gdy Salomon zobaczył, że młodzieniec ten dobrze wykonuje swoją pracę, ustanowił go nadzorcą nad całą robotą pańszczyźnianą plemienia Józefa. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeroboam był sprawnym człowiekiem. Gdy więc Salomon zobaczył, że młodzieniec dobrze pracuje, ustanowił go nadzorcą nad wszystkimi ciężkimi robotami na rzecz domu Józefa. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeroboam zaś był człowiekiem bardzo uzdolnionym. Kiedy Salomon zobaczył, jak ten młody człowiek pracuje, mianował go kierownikiem wszystkich robotników z rodu Józefa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeroboam był mężem silnym, wartościowym. Kiedy Salomon zobaczył tego młodzieńca, jak on wykonywał pracę, ustanowił go przełożonym nad wszystkimi pracami przymusowymi domu Józefa. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і чоловік Єровоам (був) сильний кріпостю, і Соломон побачив мужа, що він є чоловіком діловитим, і наставив його над данями дому Йосифа. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ów Jerobeam był dzielnym rycerzem. Zatem gdy Salomon spostrzegł, że ten młodzieniec sprawnie pracował, powierzył mu całą robotę pańszczyźnianą domu Josefa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ów mąż, Jeroboam, był dzielnym mocarzem. Gdy Salomon zobaczył, że ten młody mężczyzna ciężko pracuje, powierzył mu nadzór nad całą służbą przymusową domu Józefa. |

1. 1) sprawnym kierownikiem, ּגִּבֹור חָיִל , w kontekście wojennym: sprawnym wojownikiem. [↑](#footnote-ref-2)